



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **Cristina Bartolomé Martínez**
Indirizzo **C/ Olzinelles, 34 ático, 08014
Barcelona**
Telefono **+34 670472550/ +34 934098166**
Data di nascita **02/08/1979**
Nazionalità **spagnola**
E-mail **cristinabartolome.trad@gmail.com**
Skype ID **cristina_bartolome**

ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 2003

- Tipo di impiego

Traduzione italiano – spagnolo/catalano; catalano- spagnolo; inglese - spagnolo
Servizi linguistici e redazionali: proofreading, post dtp, editing, testing, localizzazione...

Attualmente collabora con

- **Agenzie**

TRANSLATIONS.COM/ TRANSPERFECT, ELI EDITORI, A&P EDITING
(dicembre 2007) (2009) (2005)

- **Clienti**

- Tipo di impiego

Hilton, Costa Cuisines, Accor Suitehotel, Nespresso, Medtech, Diaverum, Covidien...
freelance

- Principali mansioni e responsabilità

Traduzioni, servizi linguistici e redazionali, correzione bozze, editing, post dtp, website testing
Specializzata in:
-traduzioni generali
- testi commerciali
-arte, storia e letteratura
-medicina e industria farmaceutica
-settore turistico
-tecnologia
-libri scolastici

- **Tariffe**

0,08 €/parola; 0,10\$/ parola
CAT tools: 0,08/0,04/0,02 €; 0,10/0,55/0,3 \$

Publicazioni

- Nome dei clienti

Comune di La Laguna, Random House Mondadori
Traduzione del libro *Il Sogno francese sull'isola della Palma* (Comune di La Laguna), agosto 2008
Traduzione del libro *Dizionari dell'arte, Giappone* (Electa, Random House Mondadori) Marzo 2008

- Nome del datore di lavoro

Altri collaboratori

Bienal Tenerife
Phoenix group (Italia)
ShineSicily (Spagna/Italia)
Nefro Ion (Spagna)
Centre Mèdic Pla d'Urgell (Spagna)
Traduzione, edizione

- Tipo di impiego

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Novembre 2004

Dottorando in Teoria della Letteratura e Letteratura Comparata.

Università Autonoma di Barcelona.

2006

Intensivo ultimo livello inglese EOI (Escuela Oficial de Idiomas)

2005

Certificato Italiano EOI (Escuela Oficial de Idiomas)

Esame di livello superiore ("certificado de aptitud") lingua italiana

Gennaio 2003 a Novembre 2003

Corso di formazione del FSE "La Fabbrica della comunicazione", presso l'Università Cattolica di Milano.

Redazione ed edizione di testi in formato cartaceo e digitale (920 ore).

Luglio 2002

Laurea in Filologia Ispanica presso Università di Lleida.

Anno 1999/2000 – borsa di studio Erasmus presso l'Università degli studi di Bologna.

Anno 2001-2002 – borsa di studio Séneca presso l'Università di Córdoba.

Menzione speciale.

2001

Diploma in lingua italiana (livello superiore) Istituto per la lingua italiana Dante Alighieri

1997

Diploma in lingua inglese First Certificate

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Buona conoscenza del pacchetto Office.

Buona conoscenza della navigazione in Internet.

Conoscenza di Quark X Press.

Conoscenza del linguaggio html.

Conoscenza sia di Windows che di Macintosh.

CAT tools: Wordfast, Trados, SDLX

PRIMA LINGUA

Spagnolo e catalano

ALTRE LINGUE

Italiano

Diploma dell'istituto della lingua italiana Dante Alighieri

Certificato della Escuela Oficial de Idiomas

Inglese

First Certificate, 5° corso Escuela Oficial de Idiomas

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.